

No. 39726

**Finland
and
Qatar**

Agreement on economic, commercial and technical cooperation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the State of Qatar. Helsinki, 10 June 2002

Entry into force: *1 August 2003, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Arabic, English and Finnish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 21 November 2003*

**Finlande
et
Qatar**

Accord de coopération économique, commerciale et technique entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'État du Qatar. Helsinki, 10 juin 2002

Entrée en vigueur : *1er août 2003, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *arabe, anglais et finnois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 21 novembre 2003*

اتفاقية
للتعاون الاقتصادي والتجاري والفني
بين
حكومة جمهورية فنلندا
و
حكومة دولة قطر

إن حكومة جمهورية فنلندا وحكومة دولة قطر ، المشار إليهما فيما بعد
" الطرفان المتعاقدان " .
رغبة منهما في تطوير وتعزيز العلاقات بين البلدين في مجالات التعاون
الاقتصادي والتجاري والفني لأجل المنافع المتبادلة .
قد اتفقتا على ما يلي :-

مادة (١)

يتعاون الطرفان المتعاقدان بينهما ، وفقاً لقوانينهما وأنظمتها، على أساس
من المساواة والمنافع المتبادلة ، في المجالات الاقتصادية والتجارية والفنية ،
كالصناعة ، والزراعة ، والمواصلات ، والنقل ، والعمل ، والسياحة ، وغيرها من
المجالات .

مادة (٢)

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع وتسهيل تصدير واستيراد منتجاتهما الصناعية والزراعية ، وكذا المواد الخام ، فيما عدا المنتجات المحظورة بموجب قوانينهما وأنظمتها الخاصة بالاستيراد والتصدير .

مادة (٣)

يعمل الطرفان المتعاقدان ، كلما أمكن ذلك ، على تشجيع وتسهيل نقل البضائع بينهما بواسطة وسائل النقل التابعة لكل منهما.

مادة (٤)

يجري تسديد المدفوعات المستحقة على المعاملات المبرمة بين الأشخاص الطبيعيين والاعتباريين في إطار هذه الاتفاقية بأية عملة قابلة للتحويل يتم الاتفاق عليها بين الأطراف المعنية .

مادة (٥)

يعمل كل طرف متعاقد على :-

(أ) تشجيع وتسهيل مشاركة رجال الأعمال وممثلي غرف التجارة والصناعة وغيرها من الهيئات المماثلة في المعارض والأسواق الدوائية المقامة على إقليم الطرف المتعاقد الآخر .

(ب) السماح للطرف المتعاقد الآخر بتنظيم الأسواق والمعارض في كل بلد ، وأن يقدم كل منهما للآخر جميع التسهيلات والمساعدات اللازمة لتحقيق ذلك في حدود القوانين والأنظمة المعمول بها في بلد كل منهما .

ج) الإعفاء من الرسوم الجمركية وغيرها من الأعباء الضريبية المفروضة وفقاً لقوانينه ولوائحه وأنظمتها المعمول بها ، على السلع ذات المنشأ الوطني للطرف الآخر وغير المخصصة للبيع ، وعلى وجه الخصوص :-

- ١ - البضائع والمواد الخاصة بالأسواق والمعارض المؤقتة والتي يجب إعادتها لبلدها الأصلي .
- ٢ - عينات السلع التي يقتصر استعمالها على ذلك وليست ذات قيمة تجارية .

مادة (٦)

يعمل كل من الطرفين المتعاقدين على تشجيع التعاون وتبادل الزيارات بين ممثلي غرف التجارة و الصناعة وغيرها من الهيئات المماثلة ، وكذلك بين رجال الأعمال في البلدين .

مادة (٧)

يعمل كل طرف متعاقد على :-

- أ) تشجيع هيئاته ومؤسساته الحكومية والخاصة العاملة في الأنشطة الفنية ، على قيامها بمشروعات فنية واقتصادية مشتركة ، و تبادل ممثليها العاملين في مختلف المجالات الفنية لتقديم المساعدة والدعم المطلوبين .
- ب) تشجيع وتسهيل اشتراك رعاياهما في برامج التدريب والتأهيل المتعلقة بالمجالات الفنية والاقتصادية ، وعلى تنسيق الجهود في مجالات البحوث والدراسات الخاصة بها .

مادة (٨)

لضمان حسن تطبيق هذه الاتفاقية ، ومعالجة المشاكل التي قد تثار أثناء تنفيذها ، اتفق الطرفان المتعاقدان على تشكيل لجنة مشتركة للتعاون الاقتصادي والتجاري والفني ، تجتمع بالتناوب على أساس دوري في البلدين بناء على طلب أي من الطرفين وتكون مهمتها :

- اقتراح الإجراءات الخاصة بتسهيل تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية .
- دراسة الوسائل الكفيلة بتعزيز التعاون الاقتصادي والتجاري والتقافي والزراعي والصناعي بين البلدين .
- العمل على توسيع وتشجيع نطاق التبادل التجاري وإزالة المعوقات التجارية.
- الاتفاق على طرق حل ومعالجة المشاكل الناجمة عن تفسير وتطبيق هذه الاتفاقية .
- وضع الاقتراحات المتعلقة بتعديل هذه الاتفاقية بهدف المساعدة في تعزيز التبادل التجاري وتطوير العلاقات الاقتصادية بين البلدين .

مادة (٩)

يتعهد الطرفان المتعاقدان بتسوية أية اختلافات قد تنشأ عن تطبيق أحكام هذه الاتفاقية عن طريق المشاورات والمفاوضات الودية .

مادة (١٠)

لا تؤثر هذه الاتفاقية على أية اتفاقيات أخرى مبرمة أو سيبرمها أي من الطرفين انمعاقدين مع دولة أخرى .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

مادة (١١)

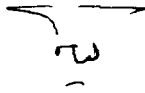
يجوز تعديل هذه الاتفاقية ، أو أي نص من نصوصها ، بالموافقة المتبادلة للطرفين المتعاقدين .

مادة (١٢)

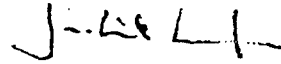
تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد (٣٠) يوماً من آخر إخطار بتمام التصديق عليها. وتظل سارية المفعول لمدة خمس سنوات ، ومن بعدها تظل الاتفاقية سارية المفعول ، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة ، قبل ستة أشهر على الأقل ، برغبته في إنهاؤها .
ومع ذلك في حالة إنهاء هذه الاتفاقية ، تظل جميع الالتزامات والتعهدات التي نشأت عنها أو عن أي تعامل تم وفقاً لأحكامها سارية المفعول وملزمة .

وقعت هذه الاتفاقية من نسختين أصليتين في هلسنكي بتاريخ ١٠/٦/٢٠٠٢ ، كل منهما باللغات الفنلندية والعربية والإنجليزية ولكل منهما ذات الحجية . وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزي .

عن حكومة دولة قطر



عن حكومة جمهورية فنلندا



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ECONOMIC, COMMERCIAL AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR

The Government of the Republic of Finland and the Government of the State of Qatar, hereinafter referred to as "The Contracting Parties", desirous of expanding and strengthening the relations between the two countries in the areas of economic, commercial and technical cooperation for their mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall cooperate with each other in accordance with their respective laws and regulations, on the basis of equality and mutual benefit, in the economic, commercial and technical fields, such as industry, energy, agriculture, communications, transport, construction, labour, tourism and other areas.

Article 2

The Contracting Parties shall promote and facilitate export and import of their industrial and agricultural products, as well as raw materials, excluding those prohibited by their import and export laws and regulations.

Article 3

The Contracting Parties shall, whenever possible, encourage and facilitate the transport of goods between them via the transportation means belonging to each of them.

Article 4

The payments for transactions concluded between natural and legal persons within the framework of this Agreement shall be effected in any free usable currency to be agreed upon between the parties concerned.

Article 5

Each Contracting Party shall:

a) encourage and facilitate the participation of businessmen, representatives of Chambers of Commerce and Industry and other similar institutions in international exhibitions and fairs held in the territory of the other Contracting Party.

b) permit the other Contracting Party to organise fairs and exhibitions in each country and provide each other with all the necessary facilities and assistance to achieve this within the framework of their respective laws and regulations.

c) exempt, subject to its laws, rules and regulations in force, from customs duties or any other fiscal charges the following articles originating in the country of the other party and which are not intended for sale, namely:

i) goods and materials for temporary fairs and exhibitions which must be returned to the country of origin.

ii) samples of merchandise, suitable only to be used as such and of no commercial value.

Article 6

Each Contracting Party shall encourage cooperation and exchange of visits between the representatives of Chambers of Commerce and Industry and other similar institutions as well as between businessmen in both countries.

Article 7

Each Contracting Party shall:

a) encourage their governmental and private institutions and public agencies engaged in technical activities, to collaborate in the establishment of technical and economic joint projects, as well as exchange of delegations engaged in various technical disciplines by providing necessary assistance and support.

b) encourage and facilitate the participation of their citizens in training and orientation programmes related to the technical and economic fields and coordinate efforts in research and related studies in these domains.

Article 8

For the effective implementation of the provisions of this Agreement, and to rectify problems which may arise during their execution, the Contracting Parties agreed to establish a Joint Commission on Economic, Commercial and Technical Cooperation to meet alternately on periodic basis in one of the two countries following a request from either party to

- Propose procedures to facilitate the execution of the provisions of this Agreement,
- Study the various means required to enhance Economic, Commercial, Cultural, Agricultural and Industrial Cooperation between the two Countries,
- Expand and promote the scope of trade exchange and the elimination of obstacles to trade,
- Agree on ways of solving and rectifying problems arising from the interpretation and application of this Agreement,

- Set up proposals concerning amendment of this Agreement in pursuit of expanding the aspects of trade exchange and the development of economic relations between the two Countries.

Article 9

The Contracting Parties hereby undertake to settle any differences that may arise in relation to the implementation of this agreement through amicable consultation and negotiation.

Article 10

This Agreement shall not affect the other agreements concluded or which shall be concluded by either Party with another state.

Article 11

This Agreement or any provision thereof may be amended by mutual consent of the Contracting Parties.

Article 12

This Agreement will come into force 30 days after the last notification of its ratification. It shall remain valid for an initial period of five years and thereafter remain valid indefinitely unless either Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate it, at least six months prior to the date of the said termination.

In the event of termination, however, all the undertakings and obligations arising therefrom or from any dealings concluded in accordance with the rules of the Agreement shall remain valid and binding.

Done in duplicate in Helsinki on this 10th day of June 2002, each in the Finnish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland :

JAN-ERIK ENESTAM

For the Government of the State of Qatar:

YOUSSEF HUSSAIN KAMAL

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS
TALOUELLISESTA, KAUPALLISESTA JA TEKNISESTÄ
YHTEISTYÖSTÄ
SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA
QATARIN VALTION HALLITUKSEN
VÄLILLÄ

Suomen Tasavallan hallitus ja Qatarin valtion hallitus, joita jäljempänä kutsutaan sopimusosapuoliksi, haluten laajentaa ja vahvistaa maiden välisiä suhteita talouden, kaupan ja teknisen yhteistyön alueilla molemminpuoliseksi eduksi ovat sopineet seuraavasta:

Artikla 1

Sopimusosapuolet harjoittavat lakiensa ja määräystensä mukaisesti sekä yhdenvertaisuuden ja molemminpuolisen edun pohjalta yhteistyötä taloudellisella, kaupallisella ja teknisellä alalla muun muassa teollisuuden, energian, maatalouden, viestinnän, kuljetuksen, rakentamisen, työvoiman ja turismin sektoreilla.

Artikla 2

Sopimusosapuolet edistävät ja helpottavat maidensa teollisuuden ja maatalouden tuotteiden vientiä ja tuontia sekä lisäksi jalostamattomien tuotteiden vientiä ja tuontia lukuunottamatta niitä tuotteita, jotka maiden tuontia ja vientiä koskevassa lainsäädännössä ja määräyksissä on kielletty.

Artikla 3

Sopimusosapuolet rohkaisevat ja helpottavat tavaroiden kuljetusta niille kuuluvien kuljetusvälineiden avulla, milloin tämä on mahdollista.

Artikla 4

Maksusuoritukset sopimuksen piirissä olevien luonnollisten ja laillisten henkilöiden välillä toteutetaan millä tahansa vapaavalintaisella, käytettävissä olevalla valuutalla, josta osapuolten välillä on sovittu.

Artikla 5

Kukin sopimusosapuoli:

a.) rohkaisee ja helpottaa liikemiesten, kauppa- ja teollisuuskamareiden edustajien sekä muiden vastaavien instituutioiden edustajien osallistumista kansainvälisiin näyttelyihin ja messuihin, jotka järjestetään toisen sopimusosapuolen maaperällä.

b.) sallii toisen sopimusosapuolen järjestää messuja ja näyttelyitä kummassakin maassa ja tarjoaa toiselle osapuolelle tarvittavat puitteet ja avun tämän toteuttamiseksi kummankin maan lakien ja määräysten mukaisesti.

c.) vapauttaa voimassaolevien lakiensa, asetustensa ja määräystensä mukaisesti tullimaksuista ja muista veron luonteisista maksuista seuraavat tuotteet, jotka ovat peräisin toisen osapuolen maasta ja joita ei ole tarkoitettu myyntiin:

i) hyödykkeet ja materiaalit tilapäisiin messuihin ja näyttelyihin, jotka tulee palauttaa alkuperämaahansa.

ii) tavaroiden näytekappaleet, joita käytetään sellaisenaan ja joilla ei ole kaupallista arvoa.

Artikla 6

Kumpikin sopimusosapuoli edistää yhteistyötä ja vieräihvaihtoa kaupallisten ja teollisten kamareiden edustajien, muiden samanlaisten instituutioiden edustajien sekä liikemiesten välillä molemmissa maissa.

Artikla 7

Kumpikin sopimusosapuoli

a) rohkaisee yhteistyötä valtiollisten ja yksityisten instituutioiden sekä julkisten tekniikan alan virastojen välillä, teknisten ja taloudellisten alan yhteisten projektien perustamiseen sekä eri tekniikan alojen valtuuskuntien vaihtoa antamalla tarvittavaa apua ja tukea.

b) rohkaisee ja helpottaa kansalaistensa osallistumista teknisen ja taloudellisen alan koulutus- ja perehdytysohjelmiin sekä koordinoi pyrkimyksiä tutkimukseen ja opintoihin näillä aloilla.

Artikla 8

Edistääkseen tämän sopimuksen määräysten tehokasta toteutumista ja korjatakseen ongelmia, joita sopimusta toteutettaessa voi nousta esiin sopimusosapuolet perustavat taloudellisen, kaupallisen ja teknisen yhteistyökomitean, joka kokoontuu vuorotellen ja määrääjain kummassakin maassa jomman kumman osapuolen pyynnöstä:

- ehdottaakseen menettelytapoja sopimuskohtien toteutumisen helpottamiseksi,
- tarkastellakseen tarvittavia keinoja taloudellisen, kaupallisen, kulttuurialan sekä maatalousalan ja teollisen yhteistyön edistämiseksi maiden välillä,
- laajentaakseen ja edistääkseen kauppavaihtoa ja poistaakseen kaupan esteitä,
- sopiaukseen niiden ongelmien ratkaisemisesta ja oikaisemisesta, joita sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta saattaa syntyä,
- tehdäkseen ehdotuksia sopimuksen muutosehdotuksista tarkoituksenaan kauppavaihdon laajentaminen ja maiden välisten taloudellisten suhteiden kehittäminen.

Artikla 9

Sopimusosapuolet sitoutuvat sovittelemaan erimielisyyksiä, joita sopimuksen toteuttamisesta voi syntyä, keskinäisin konsultaatioin ja neuvotteluiin.

Artikla 10

Tällä sopimuksella ei ole vaikutuksia muihin sopimuksiin, joita toinen osapuoli on tehnyt tai tekee muiden valtioiden kanssa.

Artikla 11

Tätä sopimusta ja kaikkia sen säädöksiä voidaan muuttaa sopimusosapuolten yhteisellä suostumuksella.

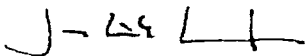
Artikla 12

Tämä sopimus astuu voimaan 30 päivää sen jälkeen, kun viimeinen ilmoitus sen hyväksymisestä on tehty. Se on voimassa aluksi viiden vuoden ajan ja sen jälkeen pysyy voimassa, ellei jompikumpi osapuoli ilmoita toiselle kirjallisesti aikeestaan sanoa sopimus irti; ilmoitus on tehtävä kuitenkin ainakin kuusi kuukautta ennen aiottua päättymispäivää.

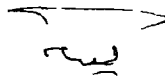
Kuitenkin kaikki sopimukset ja velvoitteet, jotka tehty sopimuksen voimassaoloaikana tai perustuvat sen määräyksiin säilyvät voimassa ja sitovina.

Tehty Helsingissä 10. päivänä kesäkuuta 2002 kahtena alkuperäiskappaleena suomen, arabian ja englannin kielillä jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen. Mikäli syntyy erilaisia tulkintoja, on englanninkielinen teksti määräävä.

Suomen Tasavallan hallituksen
puolesta



Qatarin valtion hallituksen
puolesta



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPERATION ECONOMIQUE, COMMERCIALE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT DU QATAR

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Etat du Qatar, ci-après dénommés " les Parties contractantes ", désireux d'étendre et de consolider les relations entre les deux pays dans le domaine de la coopération économique, commerciale et technique dans leur intérêt mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes coopèrent conformément à leurs lois et règlements respectifs, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, dans les domaines économique, commercial et technique, tels que l'industrie, l'énergie, l'agriculture, les communications, les transports, la construction, le travail, le tourisme et autres champs d'activité.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent et facilitent l'exportation et l'importation de leurs produits industriels et agricoles ainsi que de matières premières, à l'exclusion de ceux dont leurs lois et règlements interdisent l'importation et l'exportation.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent et facilitent autant que possible les échanges de marchandises entre elles en utilisant à cet effet les moyens de transport appartenant à chacune d'elles.

Article 4

Le paiement des transactions conclues entre des personnes physiques et morales dans le cadre du présent Accord est effectué en toute monnaie librement utilisable dont conviennent les parties intéressées.

Article 5

Les Parties contractantes :

a) encouragent et facilitent la participation d'hommes d'affaires, de représentants des Chambres de commerce et d'industrie et autres institutions similaires à des expositions et foires internationales tenues sur le territoire de l'autre Partie contractante.

b) permettent à l'autre Partie contractante d'organiser des foires et expositions dans chaque pays et s'accordent l'une l'autre toutes les facilités et l'assistance nécessaires pour y parvenir dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs.

c) exonèrent, sous réserve de leurs lois, règles et règlements en vigueur, de droits de douane et autres taxes et redevances les articles suivants originaires du pays de l'autre Partie qui ne sont pas destinés à la vente, à savoir :

i) les marchandises et matériaux destinés aux foires et expositions temporaires qui doivent être retournés au pays d'origine.

ii) les échantillons de marchandises qui ne peuvent être utilisés qu'à cette fin et n'ont pas de valeur commerciale.

Article 6

Chaque Partie contractante encourage la coopération et les échanges de visites entre les représentants des Chambres de commerce et d'industrie et autres institutions similaires ainsi qu'entre hommes d'affaires des deux pays.

Article 7

Les Parties contractantes :

a) encouragent leurs institutions gouvernementales et privées et organismes publics s'adonnant à des activités techniques à collaborer à l'établissement de projets techniques et économiques communs, ainsi qu'à l'échange de délégations appartenant à diverses disciplines techniques en leur fournissant l'aide et le soutien nécessaires.

b) encouragent et facilitent la participation de leurs citoyens aux programmes de formation et d'orientation ayant trait aux domaines technique et économique et coordonnent les efforts de recherche et études connexes dans ces domaines.

Article 8

Afin d'assurer la mise en oeuvre effective des dispositions du présent Accord et de corriger les problèmes qui peuvent se poser en cours d'exécution, les Parties contractantes conviennent d'établir une Commission mixte de coopération économique, commerciale et technique qui se réunira à tour de rôle, sur une base périodique, dans l'un des deux pays, suite à une demande formulée par l'une ou l'autre Partie afin de :

Proposer des procédures pour faciliter l'exécution des dispositions du présent Accord,

Etudier les divers moyens requis pour accroître la coopération économique, commerciale, culturelle, agricole et industrielle entre les deux pays,

Elargir le champ des échanges commerciaux et promouvoir l'élimination des obstacles aux échanges,

Convenir de moyens de résoudre et de corriger les problèmes résultant de l'interprétation et de l'application du présent Accord,

Elaborer des propositions d'amendement du présent Accord en vue d'accroître les diverses formes d'échanges commerciaux et de resserrer les relations économiques entre les deux pays.

Article 9

Les Parties contractantes s'engagent par la présente à résoudre tout différend qui pourrait surgir au sujet de l'application du présent Accord par voie de consultation et de négociation amiable.

Article 10

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux autres accords conclus ou qui viendraient à être conclus par l'une ou l'autre Partie avec un autre Etat.

Article 11

Le présent Accord ou ses dispositions peuvent être modifiés par voie d'accord mutuel entre les Parties contractantes.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après le dernier avis de ratification. Il produira ses effets pour une période initiale de cinq ans et restera ensuite valide indéfiniment à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin six mois au moins avant la date de la dénonciation.

En cas de dénonciation toutefois, tous les engagements et obligations découlant de l'Accord ou de toutes affaires conclues conformément aux règles de l'Accord resteront valides et contraignants.

Fait en double exemplaire à Helsinki, ce 10 juin 2002, chacun en langues finnoise, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

JAN-ERIK ENESTAM

Pour le Gouvernement de l'Etat du Qatar :

YUSEF HUSSAIN KAMAL